

# ॥ श्रीबुद्धकवचम् ॥

**ШРИ БУДДА КАВАЧ**  
**ДОСПЕХИ ОТ СВЕТЛОГО БУДДЫ**

**МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**  
по принципу - «слово под словом»

**С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ**  
**И ТЕКСТОМ НА САНСКРИТЕ**

/Розенбейм И.К., техническая редакция Буренкова И.А.,  
информационные технологии Буренков С.А./

Киев 10. 2013

Мотивы: Лекции по философии, религии и Сахаджа Йоге Шри Матаджи Нирмала Шриваставы (Индия).  
«Этюды о санскрите» Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.  
«Ганеша Атхарва Ширша» м.-перевод: Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.  
«Бхагавад Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. на базе перевода ак. Смирнова Б.Л. Украина, Киев-2010.  
«Лалита Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К., при участии Тетерук В.Г. Украина, Киев-2010.  
«Деви Махатмьям» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.  
«Деви Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.  
«Гуру Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.  
«Вишну Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.  
«Шива Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.  
«Деви Кавач» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2013.  
«Рама Кавач» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2013.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsiadas publishers Private Limited, Delhi. 2002  
«Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996.  
Sanskrit-English Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893  
Санскритско-русский учебный словарь, версия 1.0 от 16.12.04 - Лихушина Н.П.  
Санскритско-русский симфонический словарь академика АН ТССР Смирнова Б.Л., издательство АН ТССР, Ашхабад, 1962 г.  
THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsiadas publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

Примечание: Автор перевода сожалеет о необходимости использования знаков препинания, свойственных русскому языку, что значительно сужает возможности многопланового восприятия философско-поэтических образов санскрита.

# ॥ श्रीबुद्धकवचम् ॥

ШЬРИ:-БУД:ХА-КАВАЧЬАМ

Латы\* (от) Шри Будды\*\*

\*- кольчуга, панцирь, доспехи.

\*\*- произведение посвящается Господу Будде,  
читается исключительно от имени мужчины-приверженца.

ॐ  
ОМ\*  
Ом...

बुद्धस्तु पुस्तकधरः कुंकुमस्य समद्युतिः

БУД:ХАС-ТУ ПУСТАКА-ДХАРАХ

КУМ\*КУМАСЬЯ САМА-ДЬЮТИХ

Будда же Рукопись (в руке) держащий,

(Золотому) шафрану подобный отблеском (кожи),

पीताम्बरः मम पातु पीतमाल्यानुलेपनः ॥ १ ॥

ПИ:ТА-АМБАРАХ МАМА ПА:ТУ

ПИ:ТА-МА:ЛЬЯ-АНУЛЬ'ЭПАНАХ ॥ १ ॥

(В) жёлтые одежды (облачённый) меня (да) защитит,

(Из) жёлтых цветов\* (пастой) умащённый.

\*- от «ПИ:ТА-ПУЩЬПА» - *Michelia Champaka*  
и некоторые другие.

कटिं च पातु मे सौम्यः शिरोदेशं बुद्धस्तथा

КАТИМ\* ЧЬА ПА:ТУ МЕЭ САУМЬЯХ

ШЬИРО-ДеЭШЬАМ\* БУД:ХАС - ТАТХА:

Ягодицы\* же (да) защитит мне Луноподобный,

головы область - Будда также,

\*- см. м.-пер. «Рама Кавач» ил. 13-14; в знач. невинность,

эталоном которой является младенческая; соотв. элементу  
Земля, Муладхаре-чакре.

नेत्रे ज्ञानमयः पातु श्रोत्रे पातु निशाप्रियः ॥ २ ॥

НеЭТРеЭ ГНЬЯ:НА-МАЯх ПА:ТУ

Ш्यРОТРеЭ ПА:ТУ НИШ्यА:-ПРИЯх ॥ 2 ॥

глаза - Знанием преисполненный (да) защитит,  
ушки (да) защитит Ночь любящий,

ग्राणं गन्धप्रियः पातु जिह्वां विद्याप्रदो मम

ГХРА:.НАМ\* ГАНДХА-ПРИЯх ПА:ТУ

ДЖЬИХгВА:М\* ВИДЬЯ-ПРАДО МАМА

нос - Благоухание любящий (да) защитит,  
язык - Знания дарующий (да защитит) мой,

कंठं पातु विधुः पुत्रो भुजौ पुस्तकभूषणः ॥ ३ ॥

КАН\*.ТХАМ\* ПА:ТУ ВИДХУх ПУТРО

БХУДЖ्यАу ПУСТАКА-БХУ:Щ्यА.НАх ॥ 3 ॥

шею (да) защитит Одинокий (подобно луне) сын,  
руки - (Тот, для кого) рукопись

(является единственным) украшением,

वक्षः पातु वराङ्गश्च हृदयं रोहिणीसुतः:

ВАКШ्यАх ПА:ТУ ВАРА-аНгГАШ्य-Ч्यА

ХгРыДАЯМ\* РОХгИ.НИ:-СУТАх

грудь (да) защитит Прекраснотелый же,  
сердце - Красной (девы) сын,

नाभिं पातु सुराराध्यो मध्यं पातु खगेश्वरः ॥ ४ ॥

НА:БХИМ\* ПА:ТУ СУРА-:РА:ДХ्यЁ

МАДХ्यАМ\* ПА:ТУ КХАГе-ЭШ्यВАРАх ॥ 4 ॥

живот (да) защитит Богов почитающий,  
талию (да) защитит (Всех) птиц повелитель\*,

\*- эпитет Гаруды (средство передвижения Вишну).

जानुनी रौहिणेयश्च पातु जंघेऽखिलप्रदः

ДЖ्यА:НУНИ: РАуХгИ.НеЭЯШ्य-Ч्यА

ПА:ТУ ДЖЬАН\*ГХеЭ '(а)КХИЛЬА-ПРАДАХ  
колени - (кrotкий) Телёнок\* же,

(да) защитит ноги (до ступней) Всё дающий,

\*- чей Пастырь Вишну – Ватса-на - Пасущий телят.

**पादौ मे बोधकः पातु पातु सौन्योऽस्तिलं वपुः॥ ५॥**

ПАДАУ МеЭ БОДХАКАХ ПА:ТУ

ПА:ТУ САУМЬЁ 'КХИЛЬАМ\* ВАПУХ // 5 //

ступни мне Наставляющий (да) защитит,

(да) защитит Луноподобный (меня) полностью,

(мой полубог) Воплощённый\*,

\*- им. в виду Хануман (способный летать как Гаруда) –

правая рука Рамы (7-го воплощения Вишну).

**एतद्वि कवचं दिव्यं सर्वपापप्रणाशनम्**

еЭТАД-дХИ КАВАЧЬАМ\* ДИВЬЯМ\*

САРВА-ПА:ПА-ПРА.НА:ШЬАНАМ

Этот самый Кавач божественный, все пороки искореняющий,

**सर्वरोगप्रशमनं सर्वदुःखनिवारणम्॥ ६॥**

САРВА-РОГА-ПРАШЬАМАНАМ\*

САРВА-ДУХКХА-НИВА:РА.НАМ // 6 //

все боли утоляющий, все несчастья отвращающий,

**आयुरारोग्यशुभदं पुत्रपौत्रप्रवर्धनम्**

А:ЮРА-аРОГЬЯ-ШЬУБХА-ДАМ\*

ПУТРА-ПАУТРА-ПРАВАРДХАНАМ

жизнь, здоровье, счастье дающий,

сыновей (и) внуков (число) приумножающий,

**यः पठेच्छृणुयाद्वापि सर्वत्र विजयी भवेत्॥ ७॥**

Ях ПА.ТХеЭч - ЧЬХРы.НУЯ:Д - ВА-аПИ

САРВА-ТРА ВИДЖЬАЙи: БХАВеЭТ // 7 //

коий (муж) провозглашать, слушать или даже (станет) -

повсюду Победителем пребудет.

ॐ

ОМ\*  
"О, так!"

\*\*\*

॥ इति श्रीब्रह्मवैवर्तपुराणे बुद्धकवचं संपूर्णम् ॥

ИТИ ШЬРИ:-БРАХМА-ВАЙВАРТА-ПУРА:-НЭ БУД:ХА-КАВАЧЬАМ\* САМ\*ПУРНАМ  
Таков в Свет-Брахмы метаморфоз\* Пуране\*\* Будда-Кавач полностью.

\*- идентифицируется с Кришной.

\*\*- одна из 18-ти наиболее современных Пуран, посвящённых Кришне.

Завершено 02.12.2013г.